

פרויקט
ליקוטי
שיחות

PROYECTO

LIKUTÉI SIJOT
en español

Dos comentarios de Rashi iguales, ¿por qué los repite?
El pedido de los judíos de estudiar lo profundo de la Torá
antes de la Entrega de la Torá

27

VOLUMEN XVI
BESHALAJ, SIJÁ 2

SE PUBLICA EN OCASIÓN DE LA
SEMANA DE SHABAT PARSHAT BESHALAJ, 5782

Selección de charlas
del Rebe de Lubavitch

Likutéi Sijot

Bsd.

En esta *Sijá* el Rebe explica las sutiles diferencias entre dos comentarios de Rashi aparentemente repetidos sobre dos versículos seguidos, y concluye con una lección vital para nuestro servicio a Di-s como judíos que recibiremos al Mashíaj.

Esta traducción al Español es libre. El texto en **negrita** corresponde al original de la *Sijá* en idish, mientras que las palabras y frases en letra clara son agregados del Editor según su interpretación de la *Sijá*, puestos de manera tal que si el lector los saltea accede a la *Sijá* propiamente dicha.

Nota: en esta versión de la *Sijá* se omitieron algunas notas al pie.

7 de Shvat 5782

Textos originales en idish de la traducción al español: Likutéi Sijot vol. XVI, págs.: 161 - 172.

Traducción al hebreo cedida por Proyect Likkutei Sichos

Traducción, Edición y Revisión Final:
Sijot en Español.

Bsd.

Beshalaj

Vol. XVI - Sijá 2

Dos comentarios de Rashi iguales, ¿por qué los repite?
El pedido de los judíos de estudiar lo profundo de la Torá
antes de la Entrega de la Torá

1. En un pasaje de la Sección Semanal la Torá relata uno de los episodios del pueblo judío ocurrido en el desierto al poco tiempo de salir de Egipto: (1) “[Los judíos] partieron de Elim, y toda la congregación de los Hijos de Israel llegó al desierto de Sin...en el decimoquinto día del segundo mes después de su salida de la tierra de Egipto; (2) toda la congregación...se quejó contra Moshé y contra Aharón en el desierto; (3) les dijeron: ‘¡ojalá hubiésemos muerto a manos del Eterno en la tierra de Egipto, cuando nos sentábamos junto a las ollas de carne, cuando comíamos pan hasta la saciedad! Ustedes nos han traído a este desierto para matar a toda esta congregación de hambre’; (4) Di-s dijo a Moshé: ‘he aquí que Yo haré llover para ustedes pan del cielo...’; (6) Moshé y Aharón dijeron a todos los Hijos de Israel: ‘al anochecer sabrán que [no nosotros, sino] el Eterno fue el que los sacó de la tierra de Egipto; (7) y por la mañana verán la Gloria del Eterno, porque Él escuchó vuestras quejas [formuladas adecuadamente] contra Él, pero nosotros ¿qué somos para que inciten a quejarse contra nosotros?’; (8) y Moshé dijo: ‘al anochecer el Eterno les dará carne para comer y a la mañana pan para saciarse, porque Él escucha las quejas que ustedes hacen protestar a otros contra Él, pero nosotros ¿qué somos?; no contra nosotros son vuestras quejas, sino contra el Eterno”.

En el comentario de Rashi en nuestra Sección Semanal vemos algo asombroso: Rashi explica el mismo tema dos veces bajo diferentes sub-títulos, repitiendo en el segundo una parte de su comentario anterior con todos los detalles del mismo, algo que es totalmente inusual. Y es más, lo hace en dos versículos que están uno a continuación del otro. Veamos:

En respuesta a las quejas de los judíos (luego de que

א. בפירוש רש"י בפרשתנו אנו מוצאים דבר פלא: רש"י שב ומבאר ענין אחד פעמיים, תוך שהוא כופל חלק מפירושו הקודם על כל פרטיו. ועוד זאת – המדובר הוא בשני פסוקים האמורים בסמיכות ממש זה לזה!

במענה לתלונות בני ישראל

“se les había agotado el pan que tenían desde que salieron de Egipto”¹) – “Ojalá hubiésemos muerto a manos del Eterno en la tierra de Egipto, cuando nos sentábamos junto a las ollas de carne, cuando comíamos pan hasta la saciedad...”² – el versículo declara³: “Moshé y Aharón dijeron a todos los Hijos de Israel: al anochecer sabrán que [no nosotros, sino] el Eterno fue el que los sacó de la tierra de Egipto. Y a la mañana verán la Gloria del Eterno, pues Él ha oído vuestras quejas [formuladas adecuadamente] contra Él; pero nosotros ¿qué somos para que inciten a [la gente a] quejarse contra nosotros?”

Explica Rashi⁴: “...así les dijo Moshé: al anochecer sabrán que Él posee en Su mano el poder para satisfacer sus deseos, y Él les dará carne. Sin embargo, Dios no les dará la carne con rostro radiante ya que ustedes no la han solicitado adecuadamente y, además, porque en realidad no tenían hambre, sino que tenían el estómago lleno. Pero en cuanto al pan que han pedido por necesidad, cuando caiga por la mañana verán la Gloria radiante de Su rostro, pues se los hará descender con cariño en la mañana, cuando hay suficiente tiempo para prepararlo, y con rocío por debajo y por arriba de él, como si estuviese envuelto y colocado en una caja”.

En el versículo que le sigue inmediatamente está escrito: “Y Moshé dijo: al anochecer el Eterno les dará carne para comer y a la mañana pan para saciarse, porque Él escucha las quejas que ustedes hacen protestar a otros contra Él, pero nosotros ¿qué somos?; no contra nosotros son vuestras quejas, sino contra el Eterno”.

Rashi transcribe las palabras “carne para comer” y (luego de explicar que “carne

(לאחר ש"כלה הלחם") – "מי יתן מותנו גו' בשבתנו על סיר הבשר באכלנו לחם לשובע גו'" – נאמר בכתוב: ויאמר משה ואהרן אל כל בני ישראל ערב וידעתם כי ה' הוציא אתכם מארץ מצרים. ובקר וראיתם את כבוד ה' בשמעו את תלונותיכם על ה' גו'.

וביאר רש"י: "... כך אמר להם, ערב וידעתם כי היכולת בידו ליתן תאותכם ובשר יתן אך לא בפנים מאירות יתננה לכם כי שלא כהוגן שאלתם אותו ומכרס מלאה, והלחם ששאלתם לצורך בירידתו לבקר תראו את כבוד אור פניו שיורידהו לכם דרך חיבה בבקר שיש שהות להכינו וטל מלמעלה וטל מלמטה כמונה בקופסא".

ובפסוק הבא מיד לאחריו נאמר: ויאמר משה בתת ה' לכם בערב בשר לאכול ולחם בבקר לשובע בשמוע ה' את תלונותיכם אשר אתם מלינים עליו גו'.

והקשה רש"י (לאחר שפירש "בשר לאכול, ולא לשובע למדה

1 Parafraseando a Rashi de nuestra Sección Semanal 16:2.

2 Allí 3.

3 Allí 6-7.

4 De acuerdo a las palabras de *Mejiltá* sobre el versículo (y véase también allí versículo 8, 12, 13). Y véase Iomá, desde el final de 75a en adelante, y en el comentario de Rashi allí.

para comer implica, pero no para hartarse, de modo que aquí la Torá enseña la conducta civilizada: que no hay que comer carne hasta hartarse”) pregunta: “¿y qué fue lo que Di-s vio que lo motivó a hacer descender pan precisamente en la mañana y carne justamente de noche? (y responde) porque ellos habían pedido el pan adecuadamente...pero la carne la pidieron de manera impropia...por esa razón Di-s les dio la carne en un momento incómodo, en forma inconveniente.”

Es llamativo, ¿por qué Rashi repite sus palabras por segunda vez⁵ en el segundo comentario?

2. Aparentemente, se podría explicar, que estos dos comentarios de Rashi, sobre estos dos versículos, hablan de dos conceptos diferentes⁶:

La primera vez, Rashi viene a responder por qué cuando Di-s dio el pan (por la mañana) el versículo dice “verán...”, pero cuando habla de la entrega de la carne (por la noche) el versículo dice “sabrán...”. Para aclarar esto explicó la diferencia en la *forma* en la que fue entregado cada alimento, la carne fue entregada “no con rostro radiante”, (sin que ellos pudieran ver la Gloria de Di-s, por eso no dice “verán”), en cambio, el pan fue entregado de manera que “al caer por la mañana verán la Gloria radiante de Su rostro, pues se los hará descender con cariño en la mañana”, por eso ahí sí dice “verán”.

Y en la segunda vez, Rashi viene a explicar la razón por la que se diferencia el *momento* de la entrega de cada alimento [“¿qué fue lo que Di-s vio que lo motivó a hacer descender pan precisamente en la mañana y carne justamente de noche?”]: el pan (que “lo pidieron

תורה דרך ארץ שאין אוכלין בשר (לשובע): "ומה ראה להוריד לחם בבקר ובשר בערב", ותירץ: "לפי שהלחם שאלו כהוגן . . אבל בשר שאלו שלא כהוגן . . לפיכך נתן להם בשעת טורח שלא כהוגן". תמוה: למה חזר רש"י וכפל את דבריו שוב?

ב. לכאורה היה אפשר לומר, בשני פירושי רש"י אלו עוסקים בשני ענינים שונים:

בפעם הראשונה – בא רש"י ליישב מדוע בנתינת הלחם (בקר) נאמר "וראיתם גו'" ובבשר (ערב) נאמר "וידעתם גו'", ולשם כך ביאר את החילוק באופן הנתינה: הבשר ניתן "לא בפנים מאירות" (ללא ראיית "כבוד ה'"), ואילו הלחם ניתן באופן ש"בירידתו . . תראו את כבוד אור פניו . . דרך חיבה כו";

ובפעם השניה – בא רש"י לבאר את טעם החילוק בזמן הנתינה [”מה ראה להוריד לחם בבקר ובשר בערב”]: הלחם (אשר “שאלו כהוגן”) ינתן בבוקר, לפי שהוא זמן “הגון”, ואילו הבשר (אשר “שאלו

5 Y nótese que en *Mejilta* se repite este tema varias veces (como se dijo en la nota anterior).

6 *Divréi David*. Y véase similar a ello en *Levush*.

adecuadamente”) sería dado por la mañana, porque es un momento “propicio”, en cambio la carne (que “la pidieron de manera impropia”) sería dada por la noche, “en momento incómodo, en forma inconveniente”.

Pero esta explicación no es suficiente, porque,

[aparte de lo *principal*, que así no se responde por qué fue necesario para Rashi repetir por segunda vez todos los detalles que escribió en su primer comentario (que el pedido del pan fue hecho adecuadamente y el pedido de la carne fue de manera impropia) además de ello],

de lo que Rashi dice (ya en su primer comentario) “pero en cuanto al pan que han pedido por necesidad... se los hará descender con cariño *en la mañana, cuando hay suficiente tiempo para prepararlo*”, se ve claramente que ya en su primera explicación queda claro el motivo por qué “descendió el pan por la mañana (y la carne por la noche)”; y la razón es [no solo porque la noche *alude* a “rostro oscuro” y la mañana a “rostro radiante”⁷ sino, es] justamente la *misma* que Rashi escribió en el segundo comentario, que la mañana es un momento en el que hay tiempo para preparar (por lo que se sobreentiende, que la carne fue dada en la *noche* porque (como consecuencia de que “les dará la carne *no* con rostro radiante”, entonces, en el momento de esa entrega) *no hay* tiempo para preparar el alimento) –

y al ser que también esa diferencia entre la carne y el pan (que la entrega de uno fue en un momento incómodo, pero el otro no) ya está incluida en su primer comentario, vuelve el interrogante a su lugar: ¿por qué Rashi tuvo que reiterar esos conceptos? Y es más: Rashi comienza su segundo comentario de modo

שלא כהוגן") ינתן בערב, "בשעת טורח שלא כהוגן".

אבל הסבר זה אינו מספיק, כי, [בנוסף לעיקר, שאין בכך כדי ליישב מפני מה הוצרך רש"י לחזור בשנית על הפרטים שהזכיר כבר בפירושו הראשון (ששאלת הלחם היתה כהוגן ושאלת הבשר היתה שלא כהוגן וכו') – הרי],

ממה שכתב רש"י (תיכף בפירושו הראשון) "והלחם ששאלתם לצורך... (ש)יורידהו לכם דרך חיבה בבקר שיש שהות להכינו כו", מוכח, שבפירושו הראשון נתבאר כבר הטעם לכך ש"הוריד לחם בבקר (ובשר בערב)"; והטעם הוא [לא רק לפי ש"ערב" מרמז על "פנים חשיכות" ("לא בפנים מאירות") ו"בקר" – על "פנים מאירות", אלא] אכן מצד אותו הענין שכתב רש"י בפירושו השני – ש"בקר" הוא זמן שבו "יש שהות להכינו" (ומזה מובן כבר ממילא, שטעם נתינת הבשר בערב הוא כי (כתוצאה מכך ש"לא בפנים מאירות יתננה לכם", זמן הנתינה הוא זמן שבו אין "שהות להכינו")

ומאחר שגם חילוק זה שבין הבשר ללחם (אם הנתינה היא בשעת טורח אם לאו) נכלל כבר בפירושו הראשון של רש"י, הדרא

⁷ Así se entiende claramente de *Mejlta*, y explícitamente lo dice Najmánides sobre esta Sección (versículo 6).

interrogativo “¿y qué fue lo que Di-s vio que lo motivó a hacer descender pan precisamente en la mañana y carne justamente de noche?” – esto desconcierta aun más, ya que incluso si fuese necesario reiterar su comentario, de todos modos, es inapropiado volver a *preguntar* “¿y qué vio...?” ya que el concepto fue recién explicado en su explicación sobre el versículo *anterior*.

3. En cada uno de estos dos comentarios de Rashi hay también *varias* diferencias de expresión y precisiones exactas en el vocabulario que utiliza. En primer lugar, hay que comprender cuál es el *motivo* de dichas diferencias y precisiones. Y más aun: por lógica, a primera vista, en varias de ellas Rashi debería haberlas escrito a propósito a la inversa, veamos:

a) Al ser que en el primer comentario Rashi explicó que “rostro radiante” significa que el pan sería entregado “en la mañana, cuando hay suficiente tiempo para prepararlo”, *ahí mismo* debería haber también aclarado que “no con rostro radiante”, que fue dicho con respecto a la entrega de la carne, significa que sería entregado “en un momento incómodo”, entonces ¿por qué Rashi aclara ese punto recién en el segundo comentario?

b) Comúnmente, si uno expone algo por primera vez lo hace con todos los detalles del tema, y cuando lo repite es de manera sintética y resumida. Sin embargo, aquí vemos que en su comentario Rashi ordenó los conceptos de modo inverso:

Con respecto al hecho que “ellos habían pedido el pan

בקיצורו של דבר; אולם בנידון דידן – בהסברו של רש"י "לחם שאלו כהוגן... בשר שאלו שלא כהוגן" – מוצאים אנו בפירושו סדר הפוך: בדיבור הראשון כתב רש"י בקיצור, "הלחם ששאלתם לצורך

קושיא לדוכתא: למה הוצרך רש"י לכפול זאת? ויתר על כן: את פירושו השני פתח רש"י בלשון שאלה, "ומה ראה להוריד לחם בבקר ובשר בערב" – ומובן שאפילו אם הוצרך לחזור שוב על פירושו, עדיין אין זה מתאים לשאול "ומה ראה כו'" לאחר שהדבר נתבאר אך זה עתה בפירושו לפסוק הקודם.

ג. בשני פירושי רש"י אלו יש גם כמה וכמה שינויי ודיוקי לשונות המעוררים שאלה כללית: מהו ה**טעם** לשינויים ודיוקים אלו? ומה גם שבהשקפה ראשונה הסברא מחייבת שבכמה מהם היה לו לכתוב **דוקא** להיפך:

א) מאחר שבדיבור הראשון פירש רש"י שתוכן ה"פנים מאירות" שבנתינת הלחם הוא נתינתו "בבקר שיש שהות להכינו" – הרי ש**ם** דוקא היה לו לומר ש"לא בפנים מאירות" האמור בנוגע לבשר פירושו נתינה בערב, "בשעת טורח"; ולמה הזכיר רש"י ענין זה רק בדיבור השני?

ב) בפשטות, הסדר הראוי הוא, שסיפורו של דבר לראשונה יבוא בכל פרטיו הדרושים, ואילו חזרתו בשנית תהיה תוך הסתפקות

adecuadamente...pero la carne la pidieron de modo inapropiado”, en el primer comentario él explica con pocas palabras: “ustedes no la han solicitado (a la carne) correctamente y, además, en realidad no tenían hambre, sino que tenían el estómago lleno. Pero en cuanto al pan que han pedido por necesidad...”. En cambio, en el *segundo* comentario Rashi se explaya en este concepto: “porque ellos habían pedido el pan como corresponde, *porque al ser humano le es imposible vivir sin pan*⁸. Pero la carne la pidieron inapropiadamente, *ya que tenían muchos animales que podían faenar y comérselos. Además, porque aun si no tuviesen animales les era posible arreglárselas sin carne*”.

c) En el primer comentario Rashi antepone la explicación sobre la carne a la del pan, en concordancia con el orden en el que se encuentran estos conceptos en el versículo “al anochecer sabrán...y a la mañana verán...”. Sin embargo, en el segundo comentario Rashi describe estos conceptos en orden inverso: “¿qué fue lo que Dios vio que lo motivó a hacer descender pan precisamente en la mañana y (y solo después se refiere a la) carne de noche? [y nuevamente a continuación: “porque ellos habían pedido el pan como corresponde... (y después) pero la carne...”]; y es más llamativo todavía teniendo en cuenta que en este mismo versículo que Rashi está comentando, (el segundo en cuestión) el orden también es inverso: “al anochecer el Eterno les dará carne para comer (y luego) y a la mañana pan para saciarse...”.

4. Además del hecho que en el segundo comentario Rashi se explayó más que en el primero, entre estos dos comentarios hay *variantes* en la terminología (con respecto a la cuestión de la carne, y en general en el sentido de cada explicación):

.. ובשר שלא כהוגן שאלתם אותו ומכרס מלאה"; ואילו בדיבור השני האריך רש"י בהסבר: "שהלחם שאלו כהוגן שאי אפשר לו לאדם בלא לחם. . . בשר שאלו שלא כהוגן שהרבה בהמות היו להם ועוד שהיה אפשר להם בלא בשר".

ג) בדיבור הראשון הקדים רש"י בביאורו את הבשר ללחם – בהתאם לסדר הדברים בכתוב, "ערב וידעתם גו' ובקר וראיתם גו'"; משא"כ בדיבור השני הביאם רש"י בסדר הפוך: "ומה ראה להוריד לחם בבקר (ולאחר מכן) ובשר בערב" [ושוב בהמשך דבריו: "לפי שהלחם שאלו כהוגן כו' (ולאחר מכן) אבל בשר כו'"]. וביותר קשה: הרי זה היפך סדרו של פסוק זה גופא: בתת ה' לכם בערב בשר לאכול (ולאחר מכן) ולחם בבקר לשבוע גו'.

ד. בנוסף לכך שבדיבור השני האריך רש"י בדבריו יותר מבראשון, יש ביניהם גם שינויים (בהסבר לענין הבשר) בלשון (ובמשמעות):

8 Mejilta allí, 12.

a) En el comentario sobre el primer versículo él aclara⁹: “ustedes no la han solicitado adecuadamente (a la carne) y, *además*, en realidad no tenían hambre, sino que tenían el estómago lleno”, de aquí se ve claramente que el hecho que el pueblo tenía “el estómago lleno” no es el motivo por qué “no la han solicitado correctamente”, sino, esa es una razón adicional sobre el hecho que el pedido estuvo fuera de lugar. Como explican los comentaristas, que con las palabras “ustedes no la han solicitado adecuadamente” Rashi se refiere a que el pedido de los judíos fue “innecesario”, ya que “*les era posible vivir sin carne*” (como dice en su segundo comentario). En cambio, “el estómago lleno” se refiere al hecho que “poseían muchos animales”.

En base a esto, debemos comprender por qué en el primer comentario antepone el concepto de “no la han solicitado adecuadamente” (que se debe a que “les era posible vivir sin carne”) al hecho de que la solicitaron con “el estómago lleno”, y en cambio, en su segundo comentario primero dice que ellos “poseían muchos animales” y luego que “les era posible vivir sin carne”, dejando así el orden a la inversa entre los dos comentarios.

b) En el primer comentario Rashi dice “*y* porque tenían el estómago lleno” – con una “y” que hace las veces de conjunción copulativa y *agrega* a lo anterior, de modo que, de sus palabras se entiende, que el segundo motivo también es esencial. En cambio, en el segundo comentario dice “ya que poseían muchos animales, *y además* porque les era posible vivir sin carne” – así, Rashi enfatiza que el segundo motivo es secundario al primero.

א) מלשון רש"י (בדיבור הראשון) "כי שלא כהוגן שאלתם אותו ומכרס מלאה" – מוכח, שמ"ש "ומכרס מלאה" אינו נתינת טעם לכך ששאלתם היא "שלא כהוגן", אלא טעם נוסף על כך ששאלת הבשר היתה שלא במקומה; וכביאור המפרשים, שכוונת רש"י במ"ש "שלא כהוגן" היא ששאלה זו היתה "שלא לצורך", לפי ש"היה אפשר להם בלא בשר" (כמו שכתב רש"י בדיבור השני), ואילו "ומכרס מלאה" פירושו (כמו שכתב רש"י בדיבור השני) "שהרבה בהמות היו להם" –

וצריך להבין: בדיבור הראשון הקדים רש"י "שלא כהוגן" (שפירושו "היה אפשר להם בלא בשר" כנ"ל) לפני "ומכרס מלאה", ואילו בדיבור השני הפך את הסדר – תחילה כתב "שהרבה בהמות היו להם", ולאחר מכן "שהיה אפשר להם בלא בשר"?

ב) בדיבור הראשון כתב רש"י "ומכרס מלאה" – בו' המוסיף (היינו שההסבר השני אף הוא משמש טעם עיקרי), ובדיבור השני כתב "שהרבה בהמות היו להם ועוד שהיה אפשר להם כו" – בלשון המדגישה שההסבר השני בא כטפל לטעם העיקרי ("שהרבה בהמות היו להם").

9 Allí, versículo 8.

c) En el primer comentario dice solo “ya que tenían el *estómago lleno*” *sin dar una razón para ello*. Sin embargo, en el segundo comentario detalla el motivo, “porque poseían muchos *animales*”.

5. Todo esto se comprenderá al introducir antes algo que en general llama la atención en estos versículos:

Al principio, cuando la Torá comienza el relato del tema, los versículos dicen: “Moshé y Aharón dijeron... al anocheecer sabrán...y a la mañana verán...”. Pero en el versículo siguiente dice: “Y Moshé dijo: al anocheecer el Eterno les dará carne para comer y a la mañana pan para saciarse...”;

la pregunta que surge a la vista es **¿por qué la Torá separa este mismo tema en dos frases diferentes?, primero lo relata de manera *simple* (sin dar un motivo): “al anocheecer sabrán... y a la mañana verán...”, y luego en otro versículo aparte especifica el motivo: “al anocheecer el Eterno les dará carne para comer y a la mañana pan para saciarse...”¹⁰, ¿por qué no fue dicho todo en *una misma* frase, “al anocheecer el Eterno les dará carne para comer y sabrán... y a la mañana pan para saciarse y verán...”?**

Si bien es cierto que en muchas ocasiones vemos que la Torá relata algo de manera general y luego brinda los detalles, en nuestro caso no se podría dar esa explicación, ya que,

[además del hecho que en nuestro caso: a) se podría haber evitado completamente *toda* la segunda frase solo con agregar pocas palabras en la primera; b) esto no respondería por qué en el *segundo*

היה ניתן לחסוך את האמירה השניה כולה באמצעות הוספת תיבות אחדות באמירה הראשונה. (ב) אין בכך כדי ליישב מדוע בחלקו השני

ג) בדיבור הראשון הלשון היא "ומכרס מלאה" **סתם** – מבלי לציין במה הכרס "מלאה" – משא"כ בדיבור השני הדבר מפורט: "שהרבה בהמות היו להם".

ה. ויובן בהקדים תמיהה כללית העולה מבין הפסוקים כאן: תחילה נאמר הפסוק "ויאמר משה ואהרן . . . ערב וידעתם גו' ובקר וראיתם גו'" ותיכף לאחריו נאמר "ויאמר משה בתת ה' לכם בערב בשר לאכול ולחם בבקר לשבוע גו'". ותמוה, מדוע נתחלק ענין זה לשתי אמירות נפרדות – תחילה בשורה **סתם**: "ערב וידעתם גו' ובקר וראיתם גו'" (מבלי לפרש מה יביא לידי "וידעתם גו' וראיתם גו'"), ולאחר מכן באמירה בפני עצמה – באופן מפורט: "בתת ה' לכם בערב בשר לאכול ולחם בבקר לשבוע גו'" – ולא נאמרו הדברים יחדיו בדיבור **אחד**: "בתת ה' לכם בערב בשר לאכול וידעתם גו' ולחם בבקר לשבוע וראיתם גו'!"

אמנם בכמה מקומות מצינו שתחילה נאמר ענין בכללות ולאחר מכן פורט לפרטיו, אבל קשה לפרש כן כאן, כי,

[בנוסף לכך שבנידון דידן (א)

10 Véase Najmánides, Abarbanel, Or *Hajaim*, y otros.

fragmento del versículo (“por escuchar el Eterno las quejas...*pero nosotros ¿qué somos?*”) se repite por segunda vez lo que ya había expuesto expresamente en el versículo anterior “porque Él escucha las quejas que ustedes hacen protestar a otros contra Él, *pero nosotros ¿qué somos?*”; al margen de esto],

dado que en la primera frase dice: “Moshé y Aharón dijeron”, y en la segunda “Y dijo Moshé” *solo*, vemos claramente que son dos conceptos separados, por un lado, la primera frase alude a un tema que tiene relación con los dos, Moshé y Aharón, y la segunda, a algo que se vincula solo con Moshé¹¹, como veremos más adelante.

6. La explicación de todo esto es la siguiente:

La respuesta que Di-s dio al pueblo aclaró dos temas contenidos en las quejas de los judíos (a causa de “que se les había agotado el pan que tenían desde que salieron de Egipto”):

a) En cuanto al abastecimiento de las necesidades materiales de los judíos, al dejar en claro qué es necesario para la vida, y qué no lo es [y eso marca la diferencia entre el pan y la carne, como veremos en el párrafo 9];

b) Acerca del mal comportamiento de los judíos y la eventual corrección del mismo, ya que sus quejas dejaron a la vista que se encontraban en una situación espiritual que era necesario rectificar.

Esa es la diferencia general entre las dos frases de la Torá (y en concordancia, los dos comentarios de Rashi):

En la primera, Moshé y Aharón les transmitieron a los judíos cómo se

באמירה הראשונה מסרו משה ואהרן לבני ישראל איך ינהג עמם הקב"ה עלי־מנת להיטיב את

של הפסוק ("בשמעו ה' את תלונותיכם גו' ונחנו מה גו'") חוזר הכתוב בשנית על הנאמר בפירוש בפסוק הקודם ("בשמעו את תלונותיכם גו' ונחנו מה גו'") – הנה עוד זאת],

מכך שבאמירה הראשונה נאמר "ויאמר משה ואהרן", ובאמירה השניה "ויאמר משה" (לבדו) – מוכח שאלו הם שני ענינים נפרדים: האמירה הראשונה היא ענין שיש לו שייכות למשה ולא־הרן גם יחד, והאמירה השניה – למשה לבדו, כדלקמן.

ו. והביאור בכל זה:

מענהו של הקב"ה בא על שני ענינים שבכללות התאוננותם של בני ישראל (על כך ש"כלה הלהם"):

א) מענה בענין סיפוק צרכיהם (הגשמיים) של בני ישראל – באמצעות הקביעה מה נחוץ להם ומה אינו נחוץ [וזהו החילוק בין הלהם לבשר, כדלקמן ס"ט].

ב) שלילת ותיקון הנהגתם של בני ישראל בנידון זה – כיון שתלונותיהם העידו על היותם במצב רוחני הדורש תיקון.

וזהו החילוק הכללי בין שתי האמירות (ושני פירושי רש"י כאן):

11 Véase también Alshij sobre este tema.

conduciría Di-s con ellos con la finalidad de mejorar su *conducta*. En ese tema están involucrados tanto Moshé como Aharón, ya que a los dos les fue dicho: “Saquen al Pueblo de Israel de la tierra de Egipto según sus legiones [organizadas por tribus]”¹², y los dos estaban a cargo de conducir al pueblo en el camino recto.

Por otro lado, la segunda frase se refiere a cómo Di-s abastecería sus necesidades, “al anochecer les dará carne para comer y a la mañana pan para saciarse”. Este tema está relacionado específicamente con *Moshé*, ya que él es el pastor del pueblo, quien se dedica a proveerles todas sus necesidades – “así como la nurse carga al lactante”¹³.

Por eso, en la primera ocasión no tiene cabida mencionar “al anochecer el Eterno les dará carne...y pan”, ya que esa primera frase no habla sobre las necesidades que los judíos irían a recibir de Di-s, sino, se trata de una enseñanza y lección ética acerca de cómo debería ser su correcto comportamiento.

7. En las quejas de los judíos vemos dos cuestiones contradictorias:

por un lado, el pedido de pan y de carne fue a modo de *queja*, lo que nos muestra que no estaban en una situación adecuada espiritualmente.

Pero, por otro lado, el hecho en sí que le pedían a Di-s que los abasteciera, resalta justamente la fe del pueblo en que solo Di-s tiene el *poder* de concederles sus pedidos, y que es Él quien alimenta y sustenta a todos, por lo que todos sus pedidos y reclamos deben estar dirigidos a Él.

אליו עליהם להפנות את בקשתם
ותביעתם.

הנהגתם, וענין זה שייך למשה ולאהרן גם יחד, מאחר שלשניהם אמר הקב"ה "הוציאו את בני ישראל מארץ מצרים על צבאותם", ושניהם נשאו בתפקיד הדרכת בני ישראל בדרך הישר;

ואילו באמירה השניה הנידון הוא אופן סיפוק צרכיהם של בני ישראל על-ידי הקב"ה – "בערב בשר לאכול ולחם בבקר לשבוע"; וענין זה שייך למשה, כי משה הוא רועה ישראל הדואג לסיפוק צרכיהם – "כאשר ישא האומן את היונק".

ולכן אין מקום להזכיר את ענין "בתת ה' גו' בשר גו' ולחם גו'" באמירה הראשונה, שהרי תוכנה אינו הצרכים שיקבלו בני ישראל, אלא ענין של הוראה ומוסר בנוגע להנהגתם של בני ישראל.

ז. תלונותיהם של בני ישראל הוכיחו דבר והיפוכו:

מחד גיסא, בקשת הלחם והבשר היתה באופן של **תלונה**, דבר המורה על מצב שאינו כדבעי.

אבל מאידך גיסא, בתוכן התלונות – תביעתם מהקב"ה לקבל את צרכיהם – מודגשת אמונתם **ביכולת** הקב"ה לתת להם זאת, ובכך **שהוא** הזן והמפרנס לכל אשר

12 Éxodo, Sección Vaerá 6:26.

13 Es la expresión de la Escritura – Números, Sección Beahalotjá 11:12.

Las dos frases en los versículos se vinculan con estos dos asuntos que se reflejan en las quejas, que dan cuenta de dos diferentes comportamientos que mantuvo Di-s con ellos:

Sobre la queja y demanda: “ojalá hubiésemos muerto a manos del Eterno en la *tierra de Egipto...* pues *ustedes nos han traído a este desierto...*”, se les respondió: “al anochecer sabrán que [no nosotros, sino] el Eterno fue el que los sacó de la tierra de Egipto”, es decir, así, Moshé y Aharón les transmitieron que Di-s refutará esa queja y les dejará saber claramente que “fue Él el que los sacó de la tierra de Egipto” (y los guiará por el desierto);

y en respuesta al reclamo que Di-s debería alimentarlos y sustentarlos, lo que muestra su fe en Él, fueron informados sobre cómo Di-s se comportará Di-s con ellos, “verán la Gloria del Eterno”, es decir, como *consecuencia* de su fe en Él, se les dijo que Di-s les mostrará *Su gloria*.

[Y de esta manera se responde la pregunta que surge a partir de que las palabras de Moshé “pues Él ha oído vuestras quejas contra Él” fueron dichas luego de “a la mañana verán la Gloria del Eterno”, lo que aparentemente debería ser motivo de lo contrario, ya que se está refiriendo a *las quejas*, y no debería responderles mostrando *Su Gloria*; pero en realidad, la finalidad de Moshé y Aharón era mostrarles la satisfacción que Di-s tuvo al haber “oído” sus pedidos que expresan la fe de los judíos en que Di-s es Quien los alimenta y sustenta, y por eso “verán la Gloria del Eterno”. Por eso, Di-s tomó el reclamo de la falta de pan como un pedido *adecuado*, porque lo que realmente necesitaban para subsistir se lo solicitaron a Él, como se verá a continuación].

אשר עליו לספק להם את צרכיהם, ולפיכך – “וראיתם את כבוד ה'”].

ובהתאם לשני ענינים אלו (שהביעו התלונות) באו שתי האמירות, המבשרות על שני אופני הנהגה של הקב"ה כלפי בני ישראל: על תלונתם וטענתם "מי יתן מותנו גו' בארץ מצרים גו' כי הוצאתם אותנו אל המדבר גו'" – בא המענה "ערב וידעתם כי ה' הוציא אתכם מארץ מצרים", היינו שהקב"ה (ישלול תלונה זו ו) יוכיח "כי ה' הוציא אתכם מארץ מצרים" (והוא המוליכם במדבר);

וכמענה על תלונתם ותביעתם שהקב"ה צריך לזון ולפרנס אותם, דבר המבטא את אמונתם בו, נתבשרו על ההנהגה בעתיד (מדה כנגד מדה) – "וראיתם את כבוד ה'", שהקב"ה יראה להם את "כבוד ה'".

[ובכך מיושב מה שדברי משה "בשמעו את תלונותיכם על ה' גו'" באו בהמשך להודעה "ובקר וראיתם את כבוד ה'" – דלכאורה הרי זה ("בשמעו את תלונותיכם גו'") טעם על ההיפך; אלא – לפי שכוונת משה ואהרן בדבריהם אלו היתה (בעיקר) להדגיש את קורת-רוחו של הקב"ה כאשר "שמע" מתוך תביעותיהם ("בשמעו את תלונותיכם (אשר) על ה'") את אמונתם בהיותו הזן והמפרנס לכל

8. En base a todo lo expuesto, se comprenderá la diferencia entre los dos comentarios de Rashi (sobre los dos versículos), de acuerdo a la diferencia que antes se explicó entre las dos frases de la Torá:

En la primera, Rashi desea explicar únicamente la relación que hay entre “sabrán... y verán” [las dos modalidades de “conducta” Divina para con los judíos] con la entrega de los dos alimentos, el pan y la carne [motivo por el cual “al anochecer (precisamente) sabrán” mediante la entrega de la carne, y “por la mañana (justamente) verán” a través de la entrega del pan]:

La *queja* de los judíos (“ojalá hubiésemos muerto a manos del Eterno en la tierra de Egipto”) que conllevó a la respuesta “sabrán que [no nosotros, sino] el Eterno fue el que los sacó de la tierra de Egipto”, se reflejó en su pedido por la *carne*, la que fue solicitada inadecuadamente, por eso fue entregada “no con rostro radiante”;

en cambio, el pedido del pan, que era algo *necesario*, fue consecuencia de la fe del pueblo en que Di-s es Quien los abastece de todas sus necesidades, por lo tanto “cuando caiga por la mañana verán la Gloria radiante de Su rostro”.

[Ahora, dado que afirmar que Di-s les suministró su pedido de pan (el maná) “con rostro radiante” es una *novedad*, porque eso también lo habían solicitado de manera inapropiada, en forma de *queja*, por eso, para demostrar que realmente fue así, Rashi aclara en qué se hizo notorio el cariño de Di-s en la entrega del maná: a) “por la mañana cuando hay suficiente tiempo para

“וילונו גו” – לפיכך מפרש רש”י ומסביר במה ניכרה חיבתו של הקב”ה בירידת המן: (א) “בבקר שיש שהות להכיננו”, (ב) וכן “טל

ה. על-פי כל הנ”ל יובן החילוק בין שני פירושי רש”י הנ”ל – בהתאם לחילוק הנ”ל בין שתי האמירות:

באמירה הראשונה לא בא רש”י אלא לבאר את הקשר בין “וידעתם גו” וראיתם גו” [שני אופני ההנהגה של הקב”ה כלפי בני ישראל] לשתי הנתינות, של הבשר ושל הלחם [אשר מחמת קשר זה, הנה “ערב (דוקא) וידעתם גו” – על-ידי נתינת הבשר, “ובקר (דוקא) וראיתם גו” – על-ידי נתינת הלחם]:

התאוונותם של בני ישראל (“מי יתן מותנו גו”) – שכמענה אליה בא הענין של “וידעתם כי ה’ הוציא אתכם מארץ מצרים” – באה לידי ביטוי בבקשתם לקבל **בשר**, והבשר – “שלא כהוגן שאלתם אותו כו”, ולכן היתה נתינתו באופן של “לא בפנים מאירות”;

אולם בקשתם ללחם, שהיתה “**לצורך**”, היתה תוצאה מאמונתם (בכך שהקב”ה הוא המספק את צרכיהם), ולכן – “בירידתו לבקר תראו את כבוד אור פניו”.

[ומאחר שיש כאן **חידוש**, שמילוי הבקשה ללחם (נתינת המן) נעשה “בפנים מאירות” – אף שכללות הבקשה של בני ישראל (גם על הלחם) היתה באופן של

prepararlo”; b) y también “con rocío por debajo y por arriba de él, como si estuviese envuelto y colocado en una caja”.

En cambio, con respecto a la carne, Rashi escribió simplemente “Di-s no les dará la carne con rostro radiante” sin especificar en qué se manifestó eso en la práctica cuando les dio la carne, ya que este versículo no trata el tema específico de *la entrega de la carne*, por lo tanto, alcanza solo con aclarar que no fue entregada con satisfacción de parte de Di-s (“no con rostro radiante”).

Sin embargo, en el comentario de Rashi sobre el segundo versículo “al anochecer el Eterno les dará carne...”, dado que aquí el tema es que Di-s abastece a los judíos con sus necesidades, Rashi sí vio la necesidad de aclarar en qué consiste la diferencia entre la entrega del pan por la mañana y la carne al anochecer, ya que en relación a cuán necesario fue cada pedido así fue también la *forma* en la que Di-s se los concedió: el pan que lo pidieron adecuadamente, Di-s lo entregó por la mañana (en un momento cómodo, cuando hay tiempo suficiente para prepararlo), en cambio la carne, que la pidieron inapropiadamente, la entregó en forma inconveniente.

9. En base a lo aclarado se entenderán *de manera simple* las diferencias en las palabras de Rashi en cada comentario:

En el primero de ellos Rashi escribe “ustedes no la han solicitado adecuadamente y, además, porque en

מלמעלה וטל מלמטה כמונה בקופסא”.

משא"כ בנוגע ל"בשר" כתב רש"י בסתם "לא בפנים מאירות יתננה לכם", מבלי לפרש כיצד בא הדבר לידי ביטוי בפועל ממש (בנתינת הבשר) – לפי שבפסוק זה אין זה נוגע לעסוק באופן נתינת הבשר, אלא די בפרט זה שהיתה זו נתינה ללא קורת-רוח ("לא בפנים מאירות").

משא"כ בפירוש רש"י על הפסוק "בתת ה' לכם גו", שהנידון בו הוא סיפוק צרכי בני ישראל על-ידי הקב"ה, כוונתו של רש"י לבאר במה נוגע החילוק בין נתינת לחם בבקר לנתינת בשר בערב גם לענין זה – כי בהתאם למדת הנתיצות שבבקשותיהם היה חילוק באופן מילוי הבקשות:

את הלחם אשר "שאלו כהוגן" – נתן הקב"ה בבקר (בזמן שאין בו טורח, "שיש שהות להכינו"), ואילו את הבשר אשר "שאלו שלא כהוגן" – נתן להם בשעת טורח.

ט. עפ"ז יובנו בפשטות חילוקי הלשונות ברש"י:

בדיבור הראשון סתם רש"י

realidad no tenían hambre, sino que **tenían el estómago lleno**. Pero en cuanto al pan que han pedido por necesidad...”, sin aclarar las razones *por qué* un pedido fue necesario y el otro no lo fue, ya que aquí es relevante lo que *define* cada pedido: el del pan fue algo bien recibido por Di-s (dado que era necesario), por eso trajo como consecuencia “y verán la Gloria del Eterno”; en cambio, el pedido de carne fue, a) de forma inadecuada, (con *quejas* infundadas), y b) con el estómago lleno, cosa que puso al descubierto que los judíos estaban en una situación espiritual baja¹⁴, y eso causó que fuera entregada “no con rostro radiante”.

En cambio, en el segundo comentario Rashi viene a explicar la diferencia entre el pan y la carne en relación a cuán *imprescindibles* eran para los judíos: el pedido de pan fue como corresponde “porque al ser humano le es imposible vivir sin pan”; en cambio el pedido de la carne fue de forma inapropiada “ya que poseían muchos animales para faenar y comer”, por lo que no había ninguna razón para proveerles de *algo que ya tenían en sus manos*.

Luego Rashi agrega “y además porque les era posible vivir sin carne”, es decir, que incluso si no habrían tenido animales en su posesión, su pedido de carne no hubiese sido tan “atinado” como el del pan, ya que la carne no es algo tan imprescindible para subsistir, “*les era posible vivir sin carne*”.

10. Con las palabras que el versículo sigue se comprende por qué la carne fue entregada al anochecer y el pan por

י. והטעם על שני סוגי הנתינה, "בערב בשר (ב"שעת טורח)"... ולחם בבקר", מודגש בהמשך הכתוב – "בשמוע ה' את תלונותיכם

(ש)שאלתם לצורך", לפי שאין כוונתו כאן לבאר את **הטעמים** לכך שבקשה זו היתה לצורך ובקשה זו לא היתה לצורך – כי אין נוגע כאן אלא **גדר** הבקשה: שאלת הלחם היתה ענין רצוי (מאחר שהיתה "לצורך"), ולכן היא הביאה לידי "וראיתם את כבוד ה'", ואילו שאלת הבשר היתה (א) "שלא כהוגן" (מתוך **תלונות** כו'), (ב) ו"מכרס מלאה" – אשר בקשת בשר בשעה שה"כרס מלאה" מעידה על שפל המצב – ולכן היא גרמה ש"לא בפנים מאירות כו'".

משא"כ בדיבור השני מבאר רש"י את החילוק בין בשר ולחם לענין **נחיצותם** עבור בני ישראל: שאלת הלחם היתה "כהוגן" – שאי אפשר לו לאדם בלא לחם" (היינו שזהו דבר **הכרחי** עבורם); ואילו שאלת הבשר היתה "שלא כהוגן" – "שהרבה בהמות היו להם", ואין כל סיבה לתת להם בשר בשעה שהדבר **מצוי כבר בידם**;

ולאחר מכן הוסיף רש"י וכתב "ועוד שהיה אפשר להם בלא בשר", כלומר: אפילו לא היו בידם בהמות, עדיין שאלת הבשר אינה "כהוגן" כל-כך כמו שאלת הלחם, לפי שהבשר אינו דבר כה נחוץ עד שבלעדיו לא ניתן להתקיים – "אפשר להם בלא בשר".

la mañana. El versículo enfatiza “porque Él *escucha* las quejas que ustedes hacen protestar a otros contra Él”:

“*Porque Él escucha las quejas*”, es decir, al ser que el pedido de los judíos es algo escuchado y *recibido* por Di-s, por eso, el pan fue entregado *por la mañana*; pero, por incitar *a otros* contra Él, cosa que manifiesta el comportamiento errado del pueblo, por eso, la carne fue entregada al *anochecer*, en un momento incómodo.

En base a esto, se puede decir que por eso Rashi invirtió el orden en el segundo comentario (“¿y qué fue lo que Di-s vio que lo motivó a hacer descender pan precisamente en la mañana y (luego) carne justamente de noche?”), porque ello concuerda con el orden de las palabras del versículo que explica *la razón* de esas diferencias: primero dice “porque Él escucha”, que es la razón por qué el pan fue entregado por la mañana, y luego dice “que ustedes hacen protestar a otros contra Él”, que a ello se debió que la carne fue entregada al anochecer.

La intención de Rashi al invertir el orden es dejar en claro que la pregunta “¿y qué fue lo que Di-s vio?” no es una pregunta que a Rashi se le presentó en su mente al estudiar ese versículo y que deba responder ahí (porque ya la respondió en el versículo anterior), sino, él la presenta como si fuese una pregunta que forma parte del versículo en sí, veamos:

Luego de que el versículo dice “al anochecer el Eterno les dará carne para comer y pan para saciarse” surge la pregunta: “¿y qué fue lo que Di-s vio que lo motivó a hacer descender pan precisamente en la mañana y (luego) carne justamente de noche?”, y el interrogante consiste principalmente en que al ser que Di-s estuvo de acuerdo con el reclamo de los judíos cuando “se les había agotado el pan” y precisamente por eso Él dijo

אשר אתם מלינים עליו”:

“**בשמוע** ה' את תלונותיכם” – היינו שנקודת בקשתם של בני ישראל היא דבר הנשמע ומתקבל אצל הקב"ה (כנ"ל ס"ז) – הוא נתינת טעם על "בתת ה' גו' ולחם בבקר"; ו"אשר אתם מלינים עליו – את האחרים", המדגיש את הנהגתם הלא־טובה של בני ישראל, הוא הטעם על "**בערב** בשר", בשעת טורח.

ועפ"ז אפשר לומר שמטעם זה הפך רש"י את סדר הדברים בדיבור השני ("מה ראה להוריד לחם בבקר (ולאחר מכן) ובשר בערב") – בהתאם לסדר שבדברי הכתוב בטעם החילוק: תחילה נאמר "**בשמוע** ה' גו'" – שהוא הטעם על "לחם בבקר"; ולאחר מכן נאמר "אשר אתם מלינים עליו" – שהוא הטעם על "בשר בערב".

ובכך (שהפך את הסדר) נתכוון רש"י להדגיש שדבריו "ומה ראה כו'" אינם שאלה שנתקשה בה **בעצמו** [שהרי שאלה זו כבר תירצה רש"י בפסוק הקודם (כנ"ל ס"ב)], אלא זוהי כביכול שאלה שהיא חלק מדברי הכתוב **עצמו**:

לאחר שנאמר "בתת ה' גו' בערב בשר גו' ולחם בבקר גו'", קשה "ומה ראה להוריד לחם בבקר ובשר בערב?" והקושיא (בעיקרה) היא:

“He aquí que yo haré llover para ustedes pan del cielo” (en ese momento no mencionó en absoluto el tema de la carne), ¿por qué entonces no lo hizo enseguida en lugar de esperar hasta la mañana siguiente? Eso es lo que Rashi cuestiona en base a la pregunta que surge del versículo mismo, “¿y qué fue lo que Di-s vio que lo motivó a hacer descender pan precisamente en la mañana siguiente, y (dado que es la misma razón (las quejas del pueblo) lo que llevó a la entrega de los dos alimentos, entonces, por qué la segunda consecuencia de las quejas, la) carne fue entregada precisamente de noche (y no todo junto en el mismo momento, también el pan de noche)?”.

Para responder eso aclara el versículo: “porque Él escucha las quejas de ustedes”, es decir, que el pedido del pan fue de modo adecuado, por eso, fue entregado por la mañana; en cambio el pedido de la carne fue de manera inapropiada, “que ustedes hacen protestar a otros contra Él”, por eso fue entregado al anochecer, en un momento incómodo.

11. De los aspectos de la faceta profunda, “el vino de la Torá”, insinuados en este comentario de Rashi, vemos lo siguiente:

La diferencia entre el pan y la carne (codornices), desde la visión profunda de la Torá, es así: *pan* es (alude a) la Torá *revelada*, y las codornices – el *aceite* (ya que es un ave muy grasosa), el “aceite” de la Torá es la faceta profunda y oculta de la Torá, y dentro de esta, son los secretos de los secretos de la Torá. En este caso el aceite se presenta en forma de carne, es la instancia en que los secretos más profundos de la Torá (aceite) “descienden” y se presentan (como una comida) de modo que se pueden captar y

היורדים ובאים (באופן של אכילה – בהבנה והשגה) שאז יש טעם

מאחר שהסכימה דעתו של הקב"ה לתלונות בני ישראל כאשר "כלה הלחם", ולכן אמר "הנני ממטיר לכם לחם גו" (מבלי להזכיר כלל באותה שעה את הבשר), אם כן, היה לו לעשות זאת לאלתר ולא להמתין עד הבוקר, "ומה ראה להוריד להם לחם בבוקר (וכיון שסיבה אחת – התלונות – הביאה לשני הדברים, למה נשתנה זמן המסובב השני –) ובשר בערב?"

ועל כך מבאר הכתוב: "בשמוע ה' את תלונותיכם" – דהיינו (כביאור רש"י) ששאלת הלחם היתה כהוגן, ולפיכך נתינתו היתה בבקר; אבל "אשר אתם מלינים עליו" – שאלת הבשר היתה שלא כהוגן, ולפיכך נתינתו היתה בערב, "בשעת טורח".

יא. מ"ינה של תורה" המרומז

בפירוש רש"י זה:

החילוק בין לחם לבשר (שליו) בפנימיות הענינים הוא: "לחם" זהו נגלה דתורה, ו"שליו" – שהוא "מין עוף (ו) שמן מאד", בחינת שמן – זהו "שמן" שבתורה, פנימיות התורה, ובה גופא – רזי דרזין דאורייתא. ומשמעות ענין ה"שמן" כאשר הוא בא בבחינת "בשר" היא רזי דרזין דאורייתא

comprender, (así, hay gusto y dulzura en el tema).

Aunque el maná también alude al aspecto profundo de la Torá, siendo este un pan del *Cielo*, sin embargo, hay una diferencia entre el maná y las codornices:

El maná, que descendía y se convertía en *pan* (que representa a la Torá revelada), alude al nivel en que la Torá oculta se inviste en la Torá revelada; en cambio las codornices, que incluso cuando descendieron del cielo se mantuvieron de manera *revelada* como “aceite” (carne muy grasosa) alude a la faceta profunda de la Torá en sí misma y no como se inviste en la Torá revelada, que es un nivel inferior.

De acuerdo a lo expuesto se podrán comprender las diferencias entre el maná y las codornices:

a) Si bien al descender a la tierra, el maná permaneció siendo un alimento que no estaba limitado por “el espacio” (ya que “al que recogió mucho no le sobró, ni al que recogió poco le faltó”), sin embargo, fue entregado con una *medida* predeterminada por familia, la de “un omer por cabeza”. En cambio, con respecto a las codornices no vemos que había un límite de cuánto podía tomar cada uno para sí, más bien, podían recogerlas a su antojo.

Así también es con respecto a la Torá: al ser que la Torá revelada está sujeta a “límites”, por eso, la fase profunda de esta, que se inviste en la Torá revelada, también se encuentra limitada, ya que se manifiesta solo investida a través de la Torá revelada. En cambio, en lo profundo de la Torá en sí misma está lo “ilimitado” de la Torá.

b) Aunque la influencia del maná también estaba activa en Shabat¹⁵ (ya que el Shabat tiene una conexión

ועריבות בדבר).

ואע"פ שגם המן, בהיותו להם מן השמים, מרמז על פנימיות התורה – יש חילוק בין המן לשליו: המן, שירד ונמשך בתור להם (המורה, כנ"ל, על נגלה דתורה), הוא דרגת פנימיות התורה המלובשת בנגלה דתורה; משא"כ השליו, אשר (גם) בהמשכתו למטה היה בגלוי בתואר של "שמן" ("שמן מאד"), הוא פנימיות התורה מצד עצמה.

ובכך יובנו החילוקים בין המן לשליו:

א) אע"פ שגם בהמשכתו למטה נותר המן מהות שאינה מוגבלת בגדרי המקום והגבול (ולכן – "לא העדיף המרבה והממעט לא החסיר"), מכל מקום, הרי הוא ניתן במדה – "עומר לגולגולת גו"; ואילו בשליו לא מצינו שניתנה מדה – כמה היה רשאי כל אחד ליטול ממנו –

וכך בעניננו: מאחר שנגלה דתורה "היא בבחינת מדידה והגבלה", מובן, שגם דרגת פנימיות התורה המלובשת בנגלה – יש בה מדה וגבול; משא"כ בפנימיות התורה בפני עצמה ישנו ה"בלי גבול" שבתורה.

ב) אע"פ שגם השפעת המן נתחדשה ביום השבת (וטעם הדבר,

15 Zohar II, 63b; 88a.

directa con lo esotérico de la Torá¹⁶), sin embargo, esa influencia permanecía en las esferas espirituales de lo Alto, pero el descenso del maná a la tierra, aquí “*abajo*” (en forma de “*pan*”) era solo los días de semana.

En cambio, las codornices comenzaron a fluir y a descender (según *Rashi*) en Shabat; y es más, mismo en Shabat, por la tarde, lo que se conoce como el momento de la manifestación más profunda de la Voluntad Divina, “*Voluntad de las Voluntades*” – es decir, el momento más auspicioso del Shabat – y *ese momento del Shabat tiene una conexión especial con la faceta mística, profunda, de la Torá.*

12. Acerca de esto es que *Rashi* aclara que el pan lo pidieron por “necesidad” y “adecuadamente”, puesto que “al ser humano le es imposible vivir sin pan”, esto quiere decir, sin la Torá revelada sería imposible sobrevivir como un judío debe, ya que uno debe conocer y familiarizarse con lo que le está permitido hacer y con lo prohibido. Y al ser que para que el estudio de la Torá revelada sea como debe ser es necesario recurrir a el estudio de lo profundo de la Torá, por eso se proveyó al pueblo con el maná, que es pan del Cielo.

En cambio, el pedido de carne fue de forma inadecuada, y esto se debe a dos razones:

a) “Ya que poseían muchos animales”, de aquí se entiende que según la explicación de *Rashi*, los judíos solicitaron carne vacuna u ovina (no de ave), que es carne más burda (y no sirve tanto de vehículo para el nivel de “aceite”, que hace alusión a la sumisión a Di-s) – y en relación a la Torá, todo eso alude a que los judíos pidieron

כוונת הדברים היא, שבני ישראל ביקשו “לתפוס” את פנימיות התורה

לפי שהשבת יש לה קשר לפנימיות התורה) – הרי רק המשכתו למעלה היתה בשבת, ואילו ירידתו למטה (בתור “לחם” כנ”ל) היתה דוקא בימות החול.

משא”כ השליו, שהתחלת השפעתו והמשכתו למטה היתה (לדעת רש”י) ביום השבת; ויתירה מזו – בשבת בין הערביים, זמן רעוא דרעווין, הקשור באופן מיוחד – בין זמני השבת גופא – לפנימיות התורה.

יב. ועל כך בא רש”י ומבאר ששאלת הלחם היתה “לצורך” ו”כהוגן” – “שאי אפשר לו לאדם בלא לחם”: ללא נגלה דתורה, לידע את המעשה אשר יעשון ואלה אשר לא תעשינה, אי אפשר להתקיים; ומאחר שלשם לימוד נגלה דתורה כדבעי יש הכרח בפנימיות התורה – ניתן לבני ישראל המן, לחם מן השמים.

אולם שאלת הבשר היתה “שלא כהוגן”, וזאת מצד שני טעמים: (א) “שהרבה בהמות היו להם”, ומכאן מוכרח שאליבא דפירוש רש”י ביקשו בני ישראל בשר בהמה, שהוא חומרי ביותר (ואינו כלי ראוי כליכך לבחינת “שמן”, המורה על ביטול) – וביחס לתורה

“captar” lo místico de la Torá de modo que se adapte a la captación del alma *animal*, y en esa instancia no se percibe la luz *Divina* de dicha captación,

[y por eso les fue entregado carne de *ave*, ya que no es tan tosca como la carne de vacas u ovejas, motivo por el cual sí sirve de vehículo apto para el nivel de aceite; en lo que respecta al alma de la persona, el ave, y específicamente la codorniz, alude a que el Alma Divina se inviste en el alma intelectual¹⁷. Es decir, la codorniz es la parte oculta de la Torá que se despliega y desciende en la percepción del Alma Divina, y por medio de ella también en la percepción del alma intelectual].

b) “Además, porque aun si no tuviesen animales *les era posible a ellos vivir sin carne*”, es decir, *para ellos* específicamente – dado que se encontraban previo a la Entrega de la Torá, no había en ese momento una necesidad inminente de revelar “el tesoro oculto”¹⁸, el entender y captar la Torá oculta. Es más, en vista de que se estaban previo a la anulación del decreto Divino “que las dimensiones superiores espirituales no desciendan al plano físico, y que los inferiores no asciendan”, por eso, en ese momento todavía no era posible la unión entre el espíritu de los planos superiores y la materia de los inferiores. Es decir, en ese momento era imposible que la faceta profunda de la Torá (la parte suprema de la Torá) se despliegue y descienda en la percepción de la persona *tal cual es*, y más específicamente en la percepción del alma animal (lo inferior de este mundo).

[Por eso, las codornices fueron entregadas “no con rostro radiante”, lo profundo de lo Alto no *iluminaba* en la carne de las codornices].

En base a esto se entiende que en ese momento

כפי שבאה ונמשכת בהשגת הנפש הבהמית, ואזי אין ניכר ומורגש כל-כך האור האלקי שבהשגה, [ולכן ניתן להם השליו – “מין עוף”], כי בשר עוף אינו חומרי כל-כך כמו בשר בהמה, ועל כן הוא כלי ראוי לבחינת שמן; ובנפש האדם, ה“עוף” – ובפרט השליו – הוא התלבשות הנפש האלקית בנפש השכלית, היינו שהשליו הוא פנימיות התורה הנמשכת ובאה בהשגת הנפש האלקית, ועל-ידה – בנפש השכלית].

(ב) “ועוד שהיה אפשר להם בלא בשר”: **עבורם**, בעמדם באותה שעה לפני מתן תורה, לא היה כל הכרח לגלות את ה“חמדה גנוזה” – הבנה והשגה בפנימיות התורה. ויתירה מזו: מאחר שהיה זה טרם ביטול הגזירה בין “עליונים” ל“תחתונים”, הרי באותה שעה לא היה אפשרי חיבור ה“עליון” וה“תחתון”, היינו שפנימיות התורה (בחינת “עליונים” שבתורה) תומשך ותבוא **כמות שהיא** בהשגה, ובפרט לא בהשגת הנפש הבהמית (בחינת “תחתונים”).

[ולכן ניתן השליו ש“לא בפנים מאירות” – הפנימיות שלמעלה לא האירה בכשר השליו].

ועפ”ז נמצא, שבאותה שעה ענין

¹⁷ Véase *Likutéi Sijot*, vol. IV, pág. 1295.

¹⁸ Shabat 88b, sobre el final.

el tema de las codornices (el hecho que descendió el nivel de “aceite” de la Torá en el nivel de “carne” – comprensión) representó para ellos un descenso.

En cambio, luego de la Entrega de la Torá, y más específicamente a partir de la revelación del *Arizal* que dijo que es una “*mitzvá* revelar esta sabiduría”, y más específicamente luego de que se revelara (la Filosofía Jasídica, y en particular) la Doctrina de Jabad, entonces, incluso los secretos de secretos de la Torá fueron entregados de forma que cada uno pueda comprenderlos en *JaBaD – Jojmá, Biná y Daat* – de su alma.

13. Esta explicación, que “*les era posible a ellos vivir sin carne*” porque estaban previo a la Entrega de la Torá, se puede decir únicamente según la opinión que sostiene que las codornices descendieron solo por poco tiempo (solo previo a la Entrega de la Torá).

Sin embargo, dado que Rashi no aclaró esa diferencia entre las codornices y el maná con respecto al tiempo en que descendieron en el desierto, que la carne solo fue entregada durante *tres semanas* en cambio el maná duró cuarenta años (como opinan otros comentaristas), se ve de Rashi, que sostiene que las codornices también continuaron mientras estuvieron en el desierto y recibían el maná (y así es según la mayoría de las opiniones), y la única diferencia entre la carne y el pan (maná) fue solo en cuanto al momento del día en que eran entregados (por la mañana o al anochecer).

Por lo tanto, la explicación que “*les era posible a ellos vivir sin carne*” según Rashi y el resto de los

הדיעות),
– והביאור במה ש"היה אפשר להם בלא בשר" לפי דיעות אלו (ובכללן פירוש רש"י) הוא:

השליח (הבאת בחינת "שמן" שבתורה אל ה"בשר" – השגה) הביא עמו ענין של ירידה.

משא"כ לאחר מתן תורה, ובפרט לאחר גילוי האריז"ל ואמירתו אשר "מצוה לגלות זאת החכמה", ובפרטי פרטיות לאחר התגלות (תורת החסידות, ובמיוחד) תורת חסידות חב"ד – הרי רזי דרזין דאורייתא ניתנו באופן שכל אחד ואחד יוכל להבינם בחב"ד שבנפשו.

יג. והנה, ביאור זה – שמה ש"היה אפשר להם בלא בשר" הוא משום שעמדו אז לפני מתן תורה – ניתן לאמרו רק לפי הדיעה (ורק אם תמצוי לומר) שהשליח המדובר **בפרשתנו** ניתן לזמן קצר ביותר (לפני מתן תורה בלבד).

אולם, מזה שלא הזכיר רש"י חילוק זה שבין המן לשליו (שנתנת שליו בערב יחד עם הלחם הניתן בבוקר נמשכה רק **שלושה שבועות**, אע"פ שנתנת הלחם המשיכה להתקיים במשך **ארבעים שנה**), משמע שרש"י (בפירושו על התורה) נוקט שהחילוק ביניהם הוא רק ביחס לזמן הנתינה (בערב או בבקר), אבל גם נתינת השליו המשיכה להתקיים כל זמן שנמשכה ירידת המן (וכן הוא גם לרוב

comentaristas que opinan como él, es la siguiente:

Así como el nivel espiritual de Moshé era el de *visión de la Divinidad*, o sea que podía *ver* literalmente la Divinidad, y por eso preguntó con asombro “de dónde obtendré yo carne” (ya que su nivel trascendía la de la carne), así también era con la generación del desierto, que se llama la generación de conocimiento, la generación de Moshé, ellos también veían la Divinidad, ellos estaban rodeados de las Nubes de Gloria, y su nivel espiritual era el de “generación del desierto” (que pertenecían al estado del *pensamiento* Divino). Es por eso que para ellos el tema de la carne (incluso el de las codornices), vale decir, llevar la Divinidad al nivel de captación y comprensión, era un descenso.

[Eso es justamente lo que está dicho sobre las codornices, que fueron entregadas “en un momento incómodo”, dado que, en comparación a la *visión* de la Divinidad, la comprensión y captación son conceptos “incómodos”].

Sin embargo, en las generaciones subsiguientes, y específicamente en nuestras generaciones, la de los talones del Mashíaj, el “pedido de carne” es de manera “adecuada”, y es más, por medio de la “diseminación de los manantiales del Jasidismo hacia afuera” los manantiales más profundos de la Torá, entonces “vendrá el señor, el Rey Mashíaj”. En las palabras del *Raaiá Mehemna*: “Con esta obra tuya... el libro del *Zohar*, el pueblo judío saldrá del exilio con piedad”.

כשם שדרגתו של משה היתה ראיה באלקות, ועל כן שאל בתמיהה "מאין לי בשר" (להיותו נעלה מבחינת בשר) – כך גם דור המדבר, דור דעה, דורו של משה, היתה להם ראיה באלקות, שהרי היו מוקפין בענני הכבוד, ומדריגתם היתה "דור המדבר" (בחיינת מחשבה) וכו'; ועל כן, עבורם ענין הבשר (ובכלל זה בשר השליו) – הבנה והשגה באלקות – הוא ענין של ירידה.

[וזהו גם מה שנאמר על השליו שנתנתו היתה "בשעת טורח" – כי לגבי ראיה באלקות, ההשגה היא ענין של "סירחא"].

משא"כ בדורות שלאחרי זה, ובפרט בדורותינו אלה דעקבתא דמשיחא, "שאלת בשר" הרי היא כהוגן וכהוגן, ואדרבה – דוקא עי"ז ש"יפוצו מעיינותיך חוצה", המעיינות שבתורה, אזי "אתי מר דא מלכא משיחא", ובלשון הרעיא-מהימנא: בהאי חיבורא דילך . . ספר הזהר יפקון ביה מן גלותא ברחמי.

(de las *Sijot* de Shabat Parshat Beshalaj 5734 y 5726 – 1974 y 1966)

Resumen

DOS SOLICITUDES

En nuestra Sección Semanal, la Torá relata acerca del cuestionamiento del pueblo de Israel sobre la comida en el desierto. Di-s les envía el ave “*slav*” para que coman de su carne en adición al “*man*”, el pan celestial que recibían a diario durante los cuarenta años en el desierto. En dos versículos continuos, Rashi explica la diferencia entre el “*man*” y el “*slav*”, que el *man* lo pidieron adecuadamente, recibéndolo por la mañana, y la carne de *slav* por el contrario, fue pedida inapropiadamente y recibido por la noche.

Debemos comprender: ¿cuál es la razón que Rashi aparentemente repite dos explicaciones prácticamente iguales en dos versículos continuos? ¿Cuál es el motivo de las diferencias y detalles que hay en las dos explicaciones?

Para comprender este concepto debemos introducir una pregunta general que hay en estos versículos: ¿por qué en uno de ellos al hablar de este tema, Di-s le habla a Moshé y Aharón, y en el siguiente solo a Moshé? Se podrían juntar los dos versículos en uno.

La explicación: aquí tratamos de dos frases diferentes también en su contenido. El primer versículo es principalmente una respuesta a la queja del Pueblo de Israel contra Di-s. Este dicho contiene dos temas. Por un lado, Di-s reprocha la forma cómo el Pueblo de Israel se queja, y por otro lado, del hecho que ellos se dirigieron a Di-s demuestra su fe al dirigirse a Él. La respuesta sobre esas quejas fueron por medio de Moshé y Aharón juntos, ya que los dos son responsables sobre el estado espiritual y conducta del Pueblo.

El segundo versículo, está relacionado particularmente con la queja en sí del pueblo acerca de sus necesidades materiales. Por eso, fue a cargo solo de Moshé, ya que él es el pastor fiel del Pueblo de Israel, siendo su tarea como líder abastecer todas las necesidades.

En el primer versículo, Rashi quiere explicar la conexión entre el reproche y satisfacción de Di-s al dirigirse a Él, con las dos entregas que Di-s dio (la carne a la noche y el *man* a la mañana). Explica que la forma que fue la queja acerca de la carne fue negativa, y por eso fue dada de una manera no tan favorable, en cambio, la fe en la fuerza de Di-s fue expresada con el *man*, por eso fue entregado cariñosamente.

En el segundo, Rashi explica la razón por qué fue dividida la entrega en dos momentos diferentes del día, dado que Di-s escucha los pedidos del Pueblo y abastece sus necesidades cariñosamente, por eso el *man* fue por la mañana, luz, en cambio acerca de la carne, Di-s

escucho que fue una queja, es decir, el pedido fue hecho inadecuadamente, así, fue dado durante el momento de la noche.

De las profundidades de la Torá: el pan (*man*) alude a la parte “revelada” de la Torá, en cambio la carne del “*slav*” (que era muy grasosa) representa a la comprensión de la parte profunda de la Torá (el aceite de la Torá).

Por eso, el pedido del pan fue adecuadamente, ya que es imposible para la persona vivir sin pan, sin el estudio de la parte revelada de la Torá. El pedido de la carne que no fue necesario y adecuadamente se puede explicar de dos maneras: a) según la opinión que el *slav* descendió una sola vez, no fue necesaria la comprensión de las profundidades de la Torá, pues estos hechos fueron antes de la Entrega de la Tora.

b) Según la opinión que el descenso de la carne fue durante los cuarenta años, recibirlo se lo considera innecesario, pues esa generación estaba en un nivel muy elevado, el de visión de la Divinidad y no necesitaban de la comprensión, en cambio hoy en día es necesario.

(Resumen de la segunda *Sijá* de Parshat Beshalaj vol. 16)

En Zejut de
La Kehilá de
Beit Jabad Palermo - Comunidad
Quiera Hashem bendecirlos en todas sus
actividades y emprendimientos



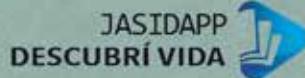
Leilui Nishmat

Jaia bat Hershl
Mijael ben Ioel



לקוטי שיחות
**PROJECT
LIKKUTEI
SICHOS**

Encontrá las Sijot también en:



Leilui Nishmat

R' Moische ben Arie Leib y R' Israel Jaim ben Efraim Tzvi
R' Iosef ben Avraham HaKohen y Java bat Zeev Tzion HaKohen